

Government
Public



3 1761 11709850 9

CA 1
SS
-69W31

Government
Publications



CANADA

36-71

WHY ARE THEY FORCING FRENCH DOWN OUR THROATS?

by

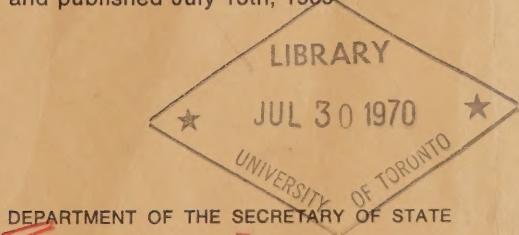
The Right Honourable

PIERRE ELLIOTT TRUDEAU

P.C., Q.C., M.P.

Prime Minister of Canada

Text of an article prepared at the
request of the Canadian Press
and published July 15th, 1969



[General publications]

July 15, 1969

Article by The Prime Minister
Written for the Canadian Press

"Why are they forcing French down our throats?"

That question has been asked by English-speaking Canadians who are concerned about the government's bilingualism policy and about the Official Languages Act which was recently enacted by Parliament.

The question is based on a wide-shared misunderstanding of what our policy on bilingualism means. In fact, everyone in Canada will not be required to speak French, any more than everyone will be required to speak English.

You can grow up in parts of Quebec and never use English a day in your life. You can live in many parts of the country and never hear a single word of French. Most of the people who deal with the government of Canada speak only one language. It is because everyone in the country is not expected to speak both languages, and never will be, that the federal government must be able to speak to Canadians in either French or English wherever there are enough French speakers or English speakers to justify it.

Nothing is more important to a person than to understand and to be understood. The most common and the most effective tool we can use for this purpose is our language. Any policy which affects such an important aspect of our lives is bound to stir up some controversy.

But we should not mislead ourselves into magnifying the problem. One of our country's great strengths is the spirit of mutual understanding and tolerance that motivates Canadians. I feel certain that the great majority of our people accept and respect the differences that exist among Canadians—differences not only of language but of religion, colour and origin.

Nevertheless, some misconceptions have certainly arisen, and I am grateful to The Canadian Press and the daily newspapers of Canada for providing me with this opportunity to deal with a few of them.

For example, some people claim that the Official Languages Act will result in discrimination against those whose mother tongue is neither English nor French.

This is one of the most widespread and the most unjustified misconceptions. The Act itself states categorically that the rights and privileges of any language other than English or French, whether acquired by law or by custom, will in no way be diminished as a result of the Act. For instance, the right of people who do not understand English or French to be heard in court through an official interpreter will be maintained.

The recognition of two official languages in no way alters the position of people whose ethnic origin is neither British nor French. Indeed, the Act has nothing

to do with ethnic origins or cultural origins. As Canadians we believe that the diversity of our cultural backgrounds is a great national asset. It is an enrichment for all of us that many of our citizens and their ancestors have come from Germany and Italy, Poland and the Ukraine, China and Japan, the Philippines and the West Indies, and so many other corners of the globe. We encourage Canadians of every background to preserve the values and traditions of the homelands in many ways, including grants for cultural events and organizations.

It would obviously be impractical for the government itself to operate in every language spoken by a group of Canadians. For practical purposes the government's working languages must be those spoken by Canada's two major language groups, which between them make up the majority our population. That is why the Act declares that English and French will be the official languages of the government and Parliament. It imposes no restrictions on the languages or cultural activities of individual Canadians.

A second misconception is that the Act will prevent Canadians who speak only one language from working for the government, the Armed Forces or the Crown Corporations, or from being promoted to important government jobs.

There is no clause in the Act which states this or which will have this result. The object of the Act is to provide government services in both languages where required by the population.

This does not mean that everyone who works for the government must be bilingual. In many areas of the country, including almost all of Western Canada and much of Quebec, government services will be provided only in one language and people working for the government in those areas will need only that language.

Even in bilingual districts, many of those working for the federal government will speak only one language. Our goal in these districts is to have a sufficient number of government employees to serve an English-speaking or French-speaking Canadian in his own language.

In the past few years we have been building up our system for teaching a second language to public servants. Eventually it should be possible for anyone whose job requires a working knowledge of a second language to be taught it as a regular part of his career. In the meantime we are being careful not to handicap those who are already working for the government and who have not had an opportunity to learn a second language.

The federal government must and will continue to recruit its employees, at all levels, from all parts of Canada.

Some of those who oppose the Act have claimed that the Commissioner of Official Languages mentioned in the Act will be given unlimited powers which will make him a dangerous "super-snooper".

A glance at the Act would show that this is nonsense. In fact the Commissioner will be a kind of ombudsman similar to those which several Provinces have appointed to protect the human rights of their citizens. He is not a trial judge, much less an inquisitor.

His job is to listen to complaints about unfair language practices in federal government departments and agencies or in Crown corporations and, if he believes they are justified, to make recommendations to the departments to change their practices. If the departments ignore these recommendations, he can report the whole matter to Parliament. It is up to Parliament to decide what to do about it. Surely this does not give the Commissioner, or the government, excessive powers over individual Canadians.

The objective is, of course, exactly the reverse: to give individual Canadians greater power to check the abuses of government. The Act sets out standards of performance for federal government departments and agencies and provides remedies if these standards are not met. There are no provisions which impose duties on individual Canadians or, in any way, restrict the freedoms which we enjoy as private citizens.

Some opponents of the Act have argued that it violates or changes the Constitution (The British North America Act) and is therefore beyond the powers of Parliament.

In this article I am not going to set out a long and technical argument about constitutional law. The fact is that the Act deals only with the departments and agencies of the federal government. It does not deal with matters which, under the Constitution, are within the control of the Provinces. It does not alter any of the rights or privileges concerning the English or French languages which are already guaranteed by the Constitution. These constitutional rights and privileges will remain exactly the same after the Act comes into effect as they were before. The Act does not amend any article of the Constitution.

Even when misconceptions about the Official Languages Act are cleared up, there will be some Canadians who do not understand or accept the philosophy on which it is based.

For many Canadians, and particularly those who live in a region of the country where few people speak French, Canada has seemed to be an English-speaking country with a number of minority groups speaking other languages. There are places where such groups as Italian Canadians or Ukrainian Canadians or Chinese Canadians outnumber French speaking Canadians.

But if we look at Canada as a whole we find there are two major language groups in this country—English and French speaking. This has been the case throughout our history as a nation. No other group forms a majority in any Province. No other group has its own public educational systems or radio and television networks. No other group makes up more than a small percentage of our population. According to the most recent census figures, the three largest groups whose

mother tongue is neither English nor French are German—3.1% of the population, Ukrainian—2.0% and Italian 1.9%.

To build and maintain a strong and united country, it is essential that both French and English speaking Canadians should be able to feel at home in all parts of this country, and that their rights as members of our major language groups should be respected by the federal government. That is the objective of the Official Languages Act and of our policy of bilingualism.

I believe that our two major languages are a great advantage for Canada. A country in which both French speaking and English speaking Canadians are fully participating in every aspect of our national life will be a richer and more interesting place to live. We will be more valuable and more effective members of the world community when we have learned to handle our two official languages and our many cultural traditions at home.

As I travel around the country I find that the advantages of bilingualism are becoming more widely accepted by Canadians, particularly among the young. However urgent it may be to introduce such a policy, and I believe the very survival of our country depends on it, we should not expect to reap its full benefits overnight. That will require fundamental changes in attitudes and institutions which may take years, or even generations. In this historic process the Official Languages Act is an important forward step.

*The Official Languages Programs
Department of the Secretary of State
130 Slater Street
Ottawa 4, Ontario*

D'aucuns ont prétendu, parmi ceux qui s'opposent à cette Loi, que le Commissaire des langues officielles serait investi de pouvoirs illimités qui le rendraient infiniment redoutable.

Il suffit d'une lecture rapide pour se rendre compte du ridicule d'une telle assertion. En réalité, le Commissaire sera plus ou moins un ombudsman semblable à tous ceux que plusieurs provinces ont nommés pour protéger les droits individuels de leurs citoyens. Il ne s'agit pas d'un juge de première instance, et encore moins d'un inquisiteur.

Il a pour tâche d'instruire les plaintes formulées au sujet de pratiques injustes, sur le plan linguistique, au sein des ministères et des organismes fédéraux ou dans les sociétés de la Couronne. En pareils cas, s'il estime que ces plaintes sont justifiées, il lui appartient de recommander aux services en cause un changement d'attitude. Ci ces derniers ne modifient pas leur façon de faire, à la suite de telles recommandations, le Commissaire est habilité à saisir le Parlement de la question; la décision finale incombe alors au Parlement. Il n'y a rien là, assurément, qui puisse donner au Commissaire ou au gouvernement des pouvoirs excessifs à l'endroit de quelque Canadien que ce soit. L'objectif en vue est, bien entendu, tout le contraire: on veut que chaque Canadien jouisse de pouvoirs plus étendus pour faire obstacle aux abus administratifs. La Loi met en relief les normes d'exécution prévues pour les ministères et les organismes fédéraux et indique comment remédier à toute insuffisance éventuelle en la matière. Elle ne comporte aucune disposition tendant à imposer certaines obligations aux simples citoyens, ni à restreindre aucunement les libertés individuelles des Canadiens.

Certaines personnes, hostiles à cette Loi, ont soutenu qu'elle violait ou modifiait la Constitution (l'Acte de l'Amérique du Nord britannique) et, par conséquent, qu'elle outrepassait les pouvoirs du Parlement.

Dans le cadre de cet article, je ne tiens pas à amorcer un interminable débat technique sur le droit constitutionnel. Cette Loi, effectivement, ne porte que sur les ministères et organismes du gouvernement fédéral. Elle ne traite pas de questions qui, aux termes de la Constitution, relèvent de la compétence des provinces. Elle ne touche à aucun des droits ou priviléges relatifs au français ou à l'anglais que garantit déjà la Constitution. Ces droits et priviléges constitutionnels, une fois la Loi entrée en vigueur, seront absolument inchangés, tels que par le passé. La Loi ne modifie aucun article de la Constitution.

Même si l'on arrive à écarter tout malentendu au sujet de la Loi sur les langues officielles, il se trouvera encore quelques Canadiens qui n'en comprendront pas le sens ou qui n'accepteront pas la philosophie dont elle s'inspire.

Pour bon nombre de Canadiens, et tout particulièrement ceux qui habitent une région où peu de gens parlent français, le Canada paraissait être un pays d'expression anglaise comptant quelques groupes minoritaires de langue étrangère. En certains endroits, les colonies de Canadiens italiens, de Canadiens ukrainiens ou de Canadiens chinois, entre autres, sont plus nombreuses que les groupes d'expression française.

Toutefois, si l'on considère le Canada comme un tout, on constate qu'il existe deux principaux groupes linguistiques au pays: les anglophones et les francophones. Il en est ainsi depuis les débuts de notre nation. Il n'existe pas d'autre groupe majoritaire dans quelque province que ce soit. Aucun autre groupe ne dispose de son propre régime public d'éducation ou de son propre réseau de radiodiffusion-télévision. Aucun autre groupe ne constitue plus qu'un faible pourcentage de notre population. Selon les données les plus récentes du recensement, les trois groupes linguistiques les plus importants dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais sont l'allemand, 3.1 p. 100 de la population, l'ukrainien, 2 p. 100 et l'italien, 1.9 p. 100.

Si l'on veut édifier et servir un pays fort et uni, il faut que les francophones et les anglophones, les uns comme les autres, puissent se sentir chez eux où que ce soit au Canada, et que leurs droits, en tant que membres de nos principaux groupes linguistiques, soient respectés par le gouvernement fédéral. Tel est le but visé par la Loi sur les langues officielles et par notre politique de bilinguisme.

A mon sens, c'est un avantage indéniable pour le Canada de compter deux langues d'usage aussi répandu que les nôtres. Un pays où aussi bien les francophones que les anglophones participent entièrement aux moindres aspects de la vie nationale ne peut que se révéler riche de promesses et de perspectives exaltantes. En tant que membres de la communauté mondiale, nous serons appelés à jouer un rôle plus marquant et plus efficace dès que nous aurons appris à manier nos deux langues officielles et à concilier, sur notre sol, les multiples traditions culturelles qui le caractérisent.

Au cours de mes déplacements dans tout le pays, j'ai pu constater que les Canadiens, et notamment les jeunes, admettaient de plus en plus les avantages du bilinguisme. Si urgent que puisse être l'avènement d'une telle politique—and je suis convaincu que la survie de notre pays en dépend—it ne faut pas s'attendre à en recueillir tous les bienfaits du jour au lendemain. Il faudra peut-être des années, voire des générations, pour réaliser en profondeur le sens et la portée de pareille transformation. Mais dans l'évolution de l'histoire du Canada, la Loi sur les langues officielles constitue un grand pas en avant.

Programmes des langues officielles.

Secrétariat d'État,
130, rue Slater
Ottawa 4, Ontario

©

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1969

Le 15 juillet 1969

Article rédigé par le premier ministre
à l'intention de la Presse canadienne

"Pourquoi veut-on nous forcer à parler français?"

C'est la question que se posent certains Canadiens de langue anglaise, préoccupés par la politique du gouvernement fédéral en matière de bilinguisme et par la Loi sur les langues officielles que le Parlement vient d'adopter.

Chez un grand nombre de Canadiens, il y a, à l'origine de cette question, malentendu sur la signification de la politique du bilinguisme. Il ne s'agit décidément pas d'obliger tout le monde, au Canada, à parler français; et pas davantage d'obliger tout le monde à parler anglais.

On peut vivre dans certaines régions du Québec et ne jamais devoir parler anglais. Dans plusieurs régions du pays, on n'entend jamais parler français. Ainsi, la plupart des citoyens qui traitent avec l'administration fédérale ne parlent qu'une langue. C'est justement parce qu'on ne considère pas que chacun, dans notre pays, doive parler les deux langues, et puisse jamais être contraint de le faire, que l'État fédéral doit être en mesure de s'adresser aux Canadiens, en français ou en anglais, là où le nombre des francophones ou anglophones le justifie.

Rien n'est plus important pour l'homme que de comprendre et d'être compris. Et c'est la langue qui est le véhicule ordinaire, en même temps que le plus efficace, de cette compréhension. Il est inévitable qu'une décision gouvernementale touchant un domaine aussi important de la vie quotidienne, suscite quelque controverse.

Ne nous laissons toutefois pas entraîner à amplifier le problème. Un des éléments de la grandeur de notre pays réside dans l'esprit de compréhension et de tolérance réciproque qui anime ses citoyens. Je suis convaincu que la grande majorité de nos compatriotes acceptent et respectent les différences qui les caractérisent et qui existent entre eux: différences non seulement de langue, mais aussi de religion, de race et d'origine ethnique.

Il reste que divers malentendus se sont certainement produits; je suis reconnaissant à la Presse canadienne et aux quotidiens du Canada de me fournir ici l'occasion d'en dissiper quelques-uns.

Par exemple, certains prétendent que la Loi sur les langues officielles entraînera des inégalités de traitement à l'égard de ceux dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français.

C'est là l'une des erreurs les plus répandues et les plus patentes. La Loi elle-même garantit en effet le maintien intégral des droits et priviléges consentis par la loi ou la coutume à toute langue autre que l'anglais et le français. Ainsi, on préservera le droit de ceux qui ne comprennent ni l'anglais ni le français, de comparaître devant un tribunal assistés d'un interprète.

La reconnaissance de deux langues officielles ne modi-

fie en rien le statut des citoyens dont l'origine ethnique n'est ni britannique ni française. En effet, cette Loi n'a rien à voir avec l'origine ethnique ou culturelle. Les Canadiens savent que la diversité de leurs origines culturelles constitue une des principales richesses du pays; que toute notre société s'est enrichie de l'apport d'un grand nombre de nos concitoyens dont les ancêtres sont venus d'Allemagne et d'Italie, de Pologne et d'Ukraine, de Chine et du Japon, des Philippines et des Antilles, et de toutes les parties du monde. Le Canada encourage, de diverses manières, et notamment par des subventions aux manifestations et aux organismes culturels, ses citoyens de toutes origines à préserver l'héritage et les traditions que leur ont laissées leurs ancêtres.

De toute évidence, il serait impossible d'exiger du gouvernement fédéral qu'il mette ses services à la disposition du public dans toutes les langues parlées au Canada. Pour des raisons pratiques, les langues de travail dans l'administration doivent être celles des deux principaux groupes linguistiques de notre pays, qui constituent à eux deux la majorité de la population. C'est pourquoi la Loi stipule que l'anglais et le français sont les langues officielles de l'État et du Parlement. Il n'impose par ailleurs aucune limite à la pratique linguistique ou aux activités culturelles des citoyens. Un autre malentendu consiste à croire que la Loi empêchera les Canadiens qui ne parlent qu'une seule langue de faire partie de la Fonction publique, des Forces armées ou du personnel des sociétés de la Couronne, ou du moins d'être promus aux emplois publics importants.

Aucun article de la Loi n'a cet effet, même indirectement. Ce que vise cette Loi, c'est à mettre à la disposition du public, lorsque la composition linguistique de la population le justifie, des services dans les deux langues officielles.

Ceci ne suppose pas que tout le personnel de l'administration doive être bilingue. Dans un grand nombre de régions du pays, et notamment dans presque tout l'Ouest canadien, ainsi que dans une grande partie du Québec, les services de l'État ne seront disponibles que dans une langue; par conséquent, les personnes employées par le gouvernement dans ces régions n'auront à parler qu'une seule langue.

Même dans les districts bilingues, un grand nombre des employés de l'État fédéral ne parleront qu'une langue. A l'intérieur de ces districts, il s'agit de disposer d'un nombre suffisant de fonctionnaires, pouvant traiter avec les francophones et les anglophones de cette région dans leur langue respective.

Ces dernières années, le gouvernement fédéral a mis sur pied un système d'enseignement d'une langue seconde à l'usage de ses fonctionnaires. A long terme, on en viendra au point où l'acquisition d'une connaissance pratique d'une langue seconde fera partie intégrante de la carrière de ceux dont l'emploi exige cette connaissance. D'ici là, nous veillons à ne pas désavantager les personnes qui, se trouvant déjà à l'emploi du gouvernement fédéral, n'ont pas eu l'occasion d'apprendre une langue seconde.

L'administration fédérale doit continuer et continuera à recruter son personnel, à tous les niveaux d'emploi, dans toutes les régions du Canada.



CANADA

POURQUOI VEUT-ON NOUS FORCER À PARLER FRANÇAIS?

par

le très honorable

PIERRE ELLIOTT TRUDEAU
C.P., C.R., M.P.

Premier ministre du Canada

Texte d'un article rédigé à la
demande de la Presse canadienne
et publié le 15 juillet, 1969

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

